

ST.JOSEPH'SCOLLEGE(AUTONOMOUS)

BENGALURU-27



Re-accredited with 'A++' GRADE with 3.79/4 CGPA by NAAC
Recognized by UGC as College of Excellence

DEPARTMENT OF ENGLISH

Additional English

SYLLABUS FOR UNDERGRADUATE PROGRAMME

For Batch 2021-2024

Part B

Additional English Curriculum

Courses and course completion requirements	No. of credits
General English	
Second language: Introductory Kannada/Kannada/ Hindi/ Sanskrit/ Tamil/ Additional English/French/German.	12 (3 per semester)
OPTIONAL 1	
OPTIONAL 2	
OPTIONAL 3	
Open elective courses (non-professional)	
Foundation courses	
Term paper	
Soft skills (IGNITORS)	
Human resource development (HRD)/Theology	
Outreach activity	
Extra and Co-curricular activities	

SUMMARY OF CREDITS IN ADDITIONAL ENGLISH

DEPARTMENT OF ENGLISH (UG)								
(2021-2024)								
Semester 1	Code Number	Title	No. of Hours of Instructions	Number of Hours of teaching per week	Number of credits	Continuous Internal Assessment (CIA) Marks	End Semester Marks	Total marks
Theory	AE-119	Additional English- Reading from Bhasha and Back	60	04	03	30	70	100
Total Number of credits:			03					
Semester 2	Code Number	Title	No. of Hours of Instructions	Number of teaching hrs /week	Number of credits	Continuous Internal Assessment (CIA) Marks	End Semester Marks	Total marks
Theory	AE-219	Additional English- Bhasha to Film	60	04	03	30	70	100
Total Number of credits:			03					
Semester 3	Code Number	Title	No. of Hours of Instructions	Number of teaching hrs /week	Number of credits	Continuous Internal Assessment (CIA) Marks	End Semester Marks	Total marks
Theory	AE-319	Additional English- Poetry as Translation	60	04	03	30	70	100
Total Number of credits:			03					
Semester 4	Code Number	Title	No. of Hours of Instructions	Number of teaching hrs /week	Number of credits	Continuous Internal Assessment (CIA) Marks	End Semester Marks	Total marks
Theory	AE-419	Additional English- Journalism as Translation	60	04	03	30	70	100
Total Number of credits:			03					

CORE COURSES (CC)	
Course Title	Code Number
NA	NA

DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE COURSES (DSE)	
Course Title	Code Number
NA	NA

GENERIC ELECTIVE COURSES (GSE)/ Can include open electives offered	
Course Title	Code Number
NA	NA

SKILL ENHANCEMENT COURSE (SEC) – Any practical oriented and software based courses offered by departments to be listed below	
Course Title	Code Number
NA	NA

VALUE ADDED COURSES (VAC) Certificate courses that add value to the core papers can be listed	
Course Title	Code Number
NA	NA

Online courses offered or recommended by the department to be listed	
Course Title	Code Number
NA	NA

Course Outcomes and Course Content

Semester	I
Paper Code	AE-119
Paper Title	Additional English- I
Number of teaching hours per week	04
Total number of teaching hours per semester	60
Number of credits	03

Objective of the Paper:

The objective of the course is to create awareness about the works and writers in Indian regional languages. It seeks to look at the questions that translations give rise to with sensitivity. And to look at English as a link language. The student will read a selection of short fiction from various Indian languages. This selection places particular emphasis on fiction from South India and the North-East.

Section I:

1. Dots and Lines by JayanthKakini (Kannada)
2. The Bar by Paul Zacharia (Malayalam)
3. The Bicycle/ Payanam- Paavannan (Tamizh)
 1. The Journey- Indira Goswami (Assamese)
 2. The Scent of Orange Blossom- Mamang Dai (English)

Section II:

1. On Translating a Tamil Poem- A K Ramanujan
2. From English to Kannada to Kannada to English- Interview with Tejaswini Niranjana
3. A K Ramanujan Sandharshana- B C Ramachandra Sharma
4. "There is no critical discourse around translated works"- Interview with N Kalayanaraman

BLUEPRINT

Code number: **AE 119**

Title of the paper: **Additional English- Reading from Bhasha and Back**

Chapter	Number of Hours	Total marks for which the questions are to be asked
Unit I + II	60	45
Unseen Passage	NA	25
TOTAL	60	70
Maximum marks for the paper (Excluding bonus question)= 70		

Course Outcomes: At the end of the course, the student should

CO1	Knowledge	Become aware of the works and writers of Indian regional languages. Have developed a good working knowledge of translations and its importance in contemporary times.
CO2	Understand	Have developed an understanding of the various social questions that travel in translation.
CO2	Apply	Become sensitive to the what is lost and retained in translation.
CO3	Analyze	Be capable of reading between the lines to obtain what is unsaid in writing.
CO4	Evaluate	The handling of social issues through textual processes and aesthetics
Co5	Create	Be able to produce a simple work of translation through reading or interviewing.

Semester II

Semester	II
Paper Code	AE-219
Paper Title	Additional English- II
Number of teaching hours per week	04
Total number of teaching hours per semester	60
Number of credits	03

Objective of the Paper:

The objective of the course is to locate the transitions and dislocations that dot the path from bhasha fiction to bhasha film. It seeks to explore the conversations between literature and films in the Indian context and to look at the questions that these conversations give rise to.

Section I:

1. Tabarana Kathe- a story by K P PoornachandraTejaswi
2. Tabarana Kathe- a film by Girish Kasaravalli
3. The Chess Players- MunshiPremchand
4. ShataranjKeKhiladi- film by Satyajit Ray
5. Duvidha/ The Dilemma- VijaydanDetha
6. Duvidha- film by Mani Kaul

Section II:

1. Excerpts from Double Exposure- Joy Gould Boyum
2. Interview with VijaydanDetha- Paromita Vohra
3. Interview with Girish Kasaravalli- Trisha Gupta
4. ShataranjKeKhiladi- Conversation- Shabana Azmi, Suresh Jindal, Alok Rai
5. ShyamBenegal- in conversation with Tripurari Sharan

BLUEPRINT

Code number: **AE 219**

Title of the paper: **Additional English- Reading from Bhasha and Back**

Chapter	Number of Hours	Total marks for which the questions are to be asked
Unit I + II	60	45
Unseen Passage	NA	25
TOTAL	60	70
Maximum marks for the paper (Excluding bonus question)= 70		

Course Outcomes: At the end of the course, the student should

CO1	Knowledge	To understand the fiction-film interface in the Indian context.
CO2	Understand	To explore the idea of adaptation in the Indian context.
CO2	Apply	To be able to understand adaptation as a parallel process to ideas of translation from the previous semester
CO3	Analyze	Be able to locate the transitions and dislocations that dot the path from bhasha fiction to bhasha film.
CO4	Evaluate	To be able to look at visual/cinematic nuance as a way of engaging with history and culture.
CO5	Create	Be able to turn an available story into script or film